Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać, jeśli nie ― mający ― piętna, ― imię ― zwierzęcia lub ― liczby ― imienia jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać jeśli nie mający piętno lub imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i że nikt nie może kupować ani sprzedawać, jak tylko ten, który ma znamię — imię zwierzęcia lub liczbę jego imienia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i aby nie ktoś mógł kupić lub sprzedać, jeśli nie mający piętno, imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać jeśli nie mający piętno lub imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bez tego znamienia nikt nie mógł nic kupić ani sprzedać. Aby to uczynić, musiał mieć na sobie znamię — imię bestii lub liczbę jej imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I aby nikt nie mógł kupić ani sprzedać, tylko ten, kto ma znamię, imię bestii lub liczbę jej imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żeby żaden nie mógł kupować ani sprzedawać, tylko ten, który ma piętno albo imię bestyi albo liczbę imienia jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżby żaden nie mógł kupić ani sprzedać, jedno który ma cechę abo imię bestyjej, abo liczbę imienia jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i że nikt nie może nic kupić ni sprzedać, kto nie ma znamienia - imienia Bestii lub liczby jej imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że nikt nie może kupować ani sprzedawać, jeżeli nie ma znamienia, to jest imienia zwierzęcia lub liczby jego imienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i aby nikt nie mógł nic kupić lub sprzedać, z wyjątkiem tych, którzy mają znamię – imię Bestii lub liczbę jej imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdy, kto nie ma znaku, imienia bestii lub liczby jej imienia, nie może niczego kupić ani sprzedać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby nikt nie mógł kupić ani sprzedać, lecz tylko ten, kto ma ten znak: imię bestii lub liczbę jej imienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd nikt, kto nie ma tego znaku albo liczby oznaczającej imię bestii, nie może niczego kupić ani sprzedać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że nikt nie może kupić lub sprzedać, kto nie ma znamienia: imienia Bestii lub liczby jej imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб ніхто не зміг нічого купити, ні продати, а тільки той, хто має знак імени звіра або число його імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także aby nikt nie mógł niczego kupić, ani sprzedać; lecz tylko ten, co ma to piętno imię bestii, albo liczbę jej imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | uniemożliwiając kupowanie i sprzedawanie każdemu, kto nie ma tego znaku, czyli imienia bestii łub liczby jej imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby nikt nie mógł kupować ani sprzedawać oprócz tego, kto ma znamię – imię Bestii albo liczbę jej imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [17-18] Bez tego oznaczenia nie można było niczego sprzedać ani kupić. Znakiem tym było zaś imię bestii lub jej cyfrowy symbol: sześćset sześćdziesiąt sześć. Liczba ta oznacza pewnego człowieka. Aby odkryć jej znaczenie, potrzeba jednak dużej mądrości. Kto ją posiada, niech rozszyfruje liczbę bestii. |

1. 1) Chodzi o test lojalności (zob. <x>730 14:9</x>, 11;<x>730 15:2</x>;<x>730 16:2</x>;<x>730 19:20</x>;<x>730 20:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 15:2</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)